

# Tavo Burat (1932–2009)

Poet piemuntais, defensur dals linguatgs sut squitsch

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Il 18 da december 2009 a Biela (Piemunt) è mort Tavo Burat, ami dal rumantsch dapi sia dissertaziun da dretg public davart il Grischun (1957), ma cunzunt «reanimatur linguistic, poet, prosaist, mentur cultural»:** Uschia al numna Gianni Oliva, «assessore alla Cultura della Regione Piemonte», en la prefaziun da la davosa rimnada poetica da lez autur (1). Burat era l'actur principal da las stentas e fadias per promover ils linguatgs da las minoritads etnicas en la republica taliana tenor l'art. 6 da sia constituziun: «La Repubblica tutela con apposite norme le minoranze linguistiche». El po valair sco bab spiertal da la lescha taliana 482/1999 a favur da lezs linguatgs, schebain ch'ella ha pliras mendas e na menziuna gnanc il piemuntais (v. La Quotidiana dals 19 da matg 2009). Jau enconuscheva Burat dapi 1969, cur ch'el era vegnì a Turitg cun in ami, ad ina concurrenza litterara arranschada da l'uniun catalana «Casa Nostra de Suïssa».

## Acziun internaziunala

Burat è naschì il 22 da matg 1932 sco Gustavo Buratti a Stezzano sper Bergamo, figl d'ina femna da là e da ses um piemuntais. En ils onns tschinquanta ha il giuven Tavo emprendì provenzal ed ha sa laschà faschinar dal poet Frederi Mistral (1830–1914, premi Nobel da litteratura 1903). 1961 ha'l fundà in'uniun per la cultura da las valladas piemuntaisas da linguatg provenzal. Decisiva è stada sia sentupada cun Pierre Naert, pledader e promotur da lezza lingua, figl d'ina Provenzala e d'in Flam, professer a l'Universitad da Lund (Svezia). Naert era persvas «che l'existenza da fitg blers linguatgs multifars fundeschia ina part essenziala da la ritgezza spiertala da la carstgaunadad, la quala vegnia pli paupra cun mintga lingua che mora (...). Sin impuls da Naert han 52 docents universitars scandinavs e finnais scrit da matg 1962 a las cumissiuns da Danemarc, Finlanda, Norvegia e Svezia per l'Unesco, giavischond d'instradar in'acziun, tar la proxima assemblea generala da l'Unesco, per salvar ils linguatgs periclitads. La petiziun sa referiva a la protecciun da la natira. En bunamain tuts pajais detti organisaziuns e prescripziuns per proteger las plantas e bestgas raras e smanatschadas, ma i na dettia nagina organisaziun renconuschida uffizialmain per prote-



Poet piemuntais, defensur dals linguatgs sut squitsch, Tavo Buret, è mort.

ger las minoritads (...) e cunzunt lur linguatgs. In onn pli tard ha Naert fundà l'Uniun internaziunala per defender las linguas e culturas smanatschadas, e quai apparentamain cunzunt cun aderents scandinavs e neolatins (2). Tranter quels «aderents neolatins» sa chattava Burat. Ma 1970 ha Naert, secretari general da l'uniun, stuì sa retrair pervi d'ina malsogna incurabla. Ins ha pia elegì ina suprastanza nova cun sedia en Frantscha; ma l'uniun, cun l'ir dal temp, n'ha betg comportà la midada. Pregiudizis e resentiments han tissientà l'atmosfera, cunzunt ina germanofobia mal zuppada e la prepotenza dals communists franzos. Burat ha stuì lavurar per onns cun in Vallon che siemiava cunzunt da crititgar l'engaschi dals Flams per lur linguatg. Cun la vieuta da 1989 e la fin da la guerra freida èsi vegnì cler che l'uniun da Naert era davanza. Oz, almain en l'Europa, en lezza domena lavura praticamain mo pli l'Uniun federalista da cuminanzeas etnicas europeicas.

## Per il pluralissem cultural

En l'Italia perencuntar ha la lavur da Burat per ils linguatgs sut squitsch purtà fritg. El è i tar tuttas cuminanzeas ed ha arranschà dietas tar tuttas, dals Guaisers da Piemunt als Albanais da Sicilia, dals Slovens da Friul als Catalans da Sardegna. El enconuscheva fitg bain l'istorgia dal Piemunt en l'Italia ed enlegeva la

ravgia da blers Talians cunter ils creaders piemuntais dal stadi unitari naziunaltic, emprim pass vers il faschissem. En la lingia da Naert chapiva Burat mintga linguatg sco in factur da ritgezza spiertala. El simpatisava cun ils «verds» talians e cun lur parlamentar europeic Alexander Langer (1946–1995) ch'ins ha numnà «in cunfinari tranter culturas». La patria d'ina da quellas «linguas pitschnas» che Burat ha defais per decennis cunter il naziunaltissem talian ha rendì omagi en tutta furma a quel chavalier dal pluralissem cultural: 2006 ha il president da Slovenia dà sia medaglia dal merit a Burat per sia lavur a favur da las minoritads etnicas en l'Europa.

## Stgudar ils cors

Gist lez grond Piemuntais ha mussà ch'ins sa unir l'engaschi per linguatgs sut squitsch e la tgira da l'atgna lingua. La rimnada poetica menziunada sura palesa la rigur dal scriptur cun duvrar l'agen instrument litterari. Burat fascheva part da la scola poetica «a l'ansègna dij Brandé». Ils «brandé» èn quels chavalluts da metal che sustegnan ils tscheps u las tagliolas da laina en in fuclar per ch'i ardiàn meglier. I sa tracta pia da sustegnair il linguatg per ch'el stgaudia il cor da tgi che legia u taidla. Burat scriveva en la coinea piemuntaisa, ma duvrava era plects locals sch'i fascheva basegn, per exempel «brun-a» (la notg) ubain «rasparela» che corresponda a noss «spurella» (cua-giat, Equisetum).

En ina poesia exprima'l sia attaschadad al pluralissem etnic menziunond «patrias pitschnas» da l'Europa cun lur num local, pia la Bretagna sco «Breiz», la Scozia celtica sco «Alba» ed il Pajais basc sco «Euskalherria»: «Mè Piemont, Grischun, Prouvenço, Breiz, Alba, Catalunya, Euskalherria» (p. 50). Burat era fitg engaschà en la Baseligia reformada valdaisa; il simbol da questa cuminanza, ina chandaila che glischia en la stgiradetgna, ha inspirà pliras poesias da Burat. I suonda duas strofas da «La lum dèl chinché» («La glisch da la lampa», p. 121):

*La lüm ed nöss chinché ti it ten-e anviscà,  
toe men e tò grinor a l'han fiori  
la grangia cum la reusa dèl giardin.  
(«Ti tegnas envidada la glisch da nossa  
lampa, tes mauns e tia amur han flurì la  
tegia cum la rosa da l'iert.»)*

*Con toe sempie e manenche maravije  
it goèrnes ès-cet èl feu dèl folièr  
e sclinta l'eva sù aranda d'adoss.  
(«Cum tias miraclas modestas e chasanas  
salvas stget il feu en il fuclar e clera sco crist  
l'aua qua sper la funtauna.»)*

1) Sergio M. Gilardino (ed.), Tavo Burat: Poesie. Turin (Centro Studi Piemontesi, ISBN 978-88-8262-134-6) 2008.  
Adressa: Via Ottavio Revel 15, I-10121 Turin.  
Posta elettronica: info@studipiemontesi.it.  
Internet: www.studipiemontesi.it.  
2) Heinz Kloss, Grundfragen der Ethnopolitik im 20. Jahrhundert. Vienna (Wilhelm Braumüller) 1969, p. 287.